



**INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS**  
**MEDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN**  
**VERWALTUNGSMITTEILUNGEN**  
**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**  
**ADMINISTRATIVE NOTICES**  
**INFORMATIONS ADMINISTRATIVES**  
**INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE**  
**MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE**  
**INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS**  
**HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA**  
**ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN**

**N° 874**  
**COMMISSION**  
**BXL/GEEL/MOL/LUX.**

**SOMMAIRE**

DA	Overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget .....	2
DE	Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland .....	2
EL	<b>Μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής .....</b>	<b>3</b>
EN	Salary Transfers to Country of Origin .....	3
ES	Transferencia al país de origen de una parte de la remuneración .....	4
FR	Transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération .....	4
IT	Trasferimento nel paese d'origine di una parte della retribuzione .....	5
NL	Overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst .....	5
PT	Transferência para o país de origem de uma parte da remuneração. ....	6
FI	Palkan siirrot kotimaahan .....	6
SV	Overføring av del av lön till ursprungslandet .....	7

DA

## OVERFØRSEL TIL HJEMLANDET AF EN DEL AF VEDERLAGET

*(Artikel 17 i bilag VII til Vedtægten)*

Efter vedtagelsen af Rådets forordning nr. **3161/94** af **19.12.1994** er de kurser, som anvendes i forbindelse med overførsel af en del af tjenestemændenes og de midlertidigt ansattes vederlag, blevet ajourført; de nye kurser er anført nedenfor (se side 8).

Disse vekselkurser er gældende for tjenestemænd og midlertidigt ansatte **med Tjenested i Belgien eller Luxemburg**.

Denne meddelelse træder i stedet for og ophæver den tidligere meddelelse (se Meddelelser fra administrationen af **21.1.1994**) for de nedenfor anførte valutaer.

Kurserne gælder fra **1.1.1995** for overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget (artikel 17 i bilag VII til vedtægten).

DE **ÜBERWEISUNG EINES TEILS DER DIENSTBEZÜGE IN DAS HERKUNFTSLAND**

*(Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut)*

Aufgrund der Verordnung Nr. **3161/94** des Rates vom **19.12.1994** wurden die Umrechnungskurse, die bei der Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten und Bediensteten auf Zeit in das Herkunftsland anzuwenden sind, wie nachstehend angegeben aktualisiert (s.S. 8).

Diese Umrechnungskurse gelten für die Beamten und Bediensteten auf Zeit, **deren Dienort in Belgien oder Luxemburg liegt**

Diese Mitteilung tritt an die Stelle der Verwaltungsmitteilung vom **21.1.1994**, die damit gegenstandslos wird.

Ab **1.1.1995** gelten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland (Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut) folgende Umrechnungskurse.

**ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΑΠΟΔΟΧΩΝ ΣΤΗ ΧΩΡΑ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ**  
**(ΆΡΘΡΟ 17 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ**  
**ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ)**

EL

Σύμφωνα με την εφαρμογή του κανονισμού αρ. **3161/94** του Συμβουλίου της **19.12.1994** οι τιμές που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών των υπαλλήλων έχουν προσαρμοσθεί και αναφέρονται ακολούθως (ίδη σελίδα 8).

Οι τιμές αυτές συναλλάγματος ισχύουν για τους υπαλλήλους που υπηρετούν στο Βέλγιο ή στο Λουξεμβούργο.

Η παρούσα ανακοίνωση αντικαθιστά και ακυρώνει την ανακοίνωση στο προσωπικό (Ι.Α. της **21.1.1994** ) για τα νομίσματα που αναφέρονται παρακάτω.

Τιμές που εφαρμόζονται από την **1.1.1995** για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής (άρθρο 17 του παραρτήματος VII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης).

**SALARY TRANSFERS TO COUNTRY OF ORIGIN**  
*(Article 17 of annex VII to the Staff Regulations)*

EN

The exchange rates applying to salary transfers have been updated in the light of the new weightings laid down by Regulation N° **3161/94** of **19.12.1994** ; the new rates are given below (see page 8).

These rates apply to officials and temporary staff **whose place of employment is in Belgium or in Luxemburg.**

They replace those published in Administrative Notices on **21.1.1994** for the below-mentioned currencies.

Rates applicable from **1.1.1995** for salary transfers to country of origin (Article 17 of Annex VII to the Staff Regulations).

**ES**

**TRANSFERENCIA AL PAIS DE ORIGEN  
DE UNA PARTE DE LA REMUNERACIÓN**

*(Artículo 17 del Anexo VII del Estatuto)*

A raíz de la adopción del Reglamento n° **3161/94** del Consejo, de **19.12.1994** se han actualizado los tipos aplicados a las transferencias de una parte de la remuneración de los funcionarios y agentes temporales. Los nuevos tipos figuran a continuación (véase pág. 8)

Estos tipos de cambio se aplicarán a los funcionarios y agentes temporales **destinados en Bélgica o en Luxemburgo**.

La presente Comunicación sustituye y anula la Comunicación al personal (I.A. de **21.1.1994**) en lo que se refiere a las divisas que se indican a continuación.

Tipos aplicables a partir de **1.1.1995** a fa transferencia de una parte del salario al pais de origen (artículo 17 del Anexo VII del Estatuto).

**FR**

**TRANSFERT AU PAYS D'ORIGINE D'UNE PARTIE DE LA REMUNERATION**

*(Article 17 de l'annexe VII du Statut)*

A la suite de l'adoption du Règlement n° **3161/94** du Conseil du **19.12.1994** les taux utilisés en matière de transfert d'une partie de la rémunération des fonctionnaires et agents temporaires ont été mis à jour et figurent ci-après (voir p. 8).

Ces taux de change sont valables pour les fonctionnaires' et agents temporaires **dont le lieu d'affectation se trouve en Belgique et au Luxembourg**

Cette Communication remplace et annule la Communication au Personnel (LA. du **21.1.1994**) pour les devises figurant ci-après.

Taux apliques à partir du **1.1.1995** pour le transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération (article 17 de l'annexe VII du Statut)

**TRASFERIMENTO NEL PAESE D'ORIGINE  
DI UNA PARTE DELLA RETRIBUZIONE**  
*(art. 17 dell'allegato VII dello Statuto)*

IT

A seguito dell'adozione del regolamento n° 3161/94 del Consiglio del 19.12.1994 i tassi applicati per il trasferimento di una parte della retribuzione dei funzionari e degli agenti temporanei sono stati aggiornati come qui sotto indicato (vedi pag. 8).

Questi tassi valgono per i funzionari e gli agenti temporanei la cui sede di servizio si trova in Belgio o Lussemburgo.

La presente comunicazione sostituisce e annulla la comunicazione al personale già pubblicata nelle Informazioni amministrative del 21.1.1994 per le monete espresse in seguito.

A partire dal 1.1.1995 i seguenti tassi di cambio sono d'applicazione per il trasferimento d'una parte degli emolumenti (cfr. articolo 17 allegato VII dello Statuto).

**OVERMAKING VAN EEN GEDEELTE VAN DE BEZOLDIGING  
NAAR HET LAND VAN HERKOMST**  
*(artikel 17 van bijlage VII van het Statuut)*

NL

Ingevolge de vaststelling van verordening nr. 3161/94 van de Raad van 19.12.1994 zijn de voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging van de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen toegepaste wisselkoersen bijgewerkt (zie pag. 8).

Deze wisselkoersen zijn van toepassing voor de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen met standplaats in België of Luxemburg.

Deze mededeling komt in de plaats van de in de Mededelingen van de Administratie van 21.1.1994 gepubliceerde mededeling aan het personeel, die daardoor komt te vervallen voor wat de onderstaande wisselkoersen betreft.

Met ingang van 1.1.1995 voor de overmaking van een gedeelte van bezoldiging naar het land van herkomst worden de onderstaande wisselkoersen toegepast (artikel 17 van bijlage VII van het Istatuut).

PO

**TRANSFERÊNCIA PARA O PAIS DE ORIGEM  
OE UMA PARTE DA REMUNERAÇÃO**  
*(Artigo 17° do Anexo VII do Estatuto)*

Na sequência da adopção do Regulamento n° 3161/94 do Conselho de 19.12.1994 , as taxas utilizadas em matéria de transferência de uma parte da remuneração dos funcionários e agentes temporários foram actualizadas, sendo indicadas a seguir (ver pág. 8).

Estas taxas de câmbio são válidas para os funcionários e agentes temporários **cujo local de afectação seja a Bélgica ou o Luxemburgo.**

Esta Comunicação substitui e anula a Comunicação ao Pessoal (I.A. de 21.1.1994), para as divisas a seguir indicadas.

Taxas aplicadas a partir de 1.1.1995 na transferência para o país de origem de uma parte da remuneração (artigo 17° do Anexo VII do Estatuto).

FI

**PALKAN SIIRROT KOTIMAAHAN**  
*(Henkilöstösääntöjen VII osaston 17 artikla)*

Neuvoston asetuksen N:o 3161/94 , annettu 19 päivänä joulukuuta 1994 soveltamiseksi virkamiesten ja väliaikaiseen henkilöstöön kuuluvien palkan siirroissa käytetyt vaihtokurssit on saatettu ajan tasalle; uudet kurssit on ilmoitettu jäljempänä (ks.s. 8).

Nämä vaihtokurssit ovat voimassa virkamiehille ja väliaikaiseen henkilöstöön kuuluville, **joiden toimipaikka on Belgiassa tai Luxemburgissa.**

Tämä tiedonanto korvaa ja peruuttaa 21.1.1994 annetun tiedonannon henkilökunnalle jäljempänä ilmoitettujen valuuttojen osalta.

Palkan siirroissa kotimaahan sovellettavat kurssit ovat voimassa 1.1.1995 alkaen (Henkilöstösääntöjen liitteessä VII oleva 17 artikla).

**ÖVERFÖRING AV DEL AV LÖN TILL URSPRUNGSLANDET**  
*(Artikel 17 i bilaga 7 till personalförordningarna)*

**SV**

De växlingskurser som tillämpas på löneöverföringar har uppdaterats i enlighet med de nya korrigeringskoefficienter som fastställs genom rådets förordning nr. 3161/94 av den 19.12.1994. De nya kurserna anges nedan.

Dessa kurser gäller personal och tillfällig personal vars anställningsort är Belgien eller Luxemburg.

De ersätter de växlingskurser som offentliggjorts i personalinformationen den 21.1.1994 för nedan nämnda valutor.

Kurserna är tillämpliga från och med den 1.1.1995 för löneöverföringar till ursprungslandet (artikel 17 i bilaga 7 till personalförordningarna).

$$\begin{aligned}
 1DM &= 20,612 \times \frac{100}{111,4} = 18,502693 \text{ BFR} \\
 1HFL &= 18,378 \times \frac{100}{103} = 17,842718 \text{ BFR} \\
 1DKR &= 5,2469 \times \frac{100}{120,3} = 4,361513 \text{ BFR} \\
 1UKL &= 50,545 \times \frac{100}{106,7} = 47,371134 \text{ BFR} \\
 1FF &= 6,0088 \times \frac{100}{113,2} = 5,308127 \text{ BFR} \\
 1IRL &= 49,88 \times \frac{100}{92,1} = 54,168523 \text{ BFR} \\
 100LIT &= 2,0839 \times \frac{100}{94,2} = 2,212208 \text{ BFR} \\
 1DRA &= 0,13646 \times \frac{100}{80,2} = 0,170150 \text{ BFR} \\
 1PTA &= 0,2505 \times \frac{100}{88} = 0,284659 \text{ BFR} \\
 1ESC &= 0,20039 \times \frac{100}{80,5} = 0,248932 \text{ BFR} \\
 10S &= 2,9306 \times \frac{100}{100} = 2,9306 \text{ BFR} \\
 1SKR &= 4,276 \times \frac{100}{100} = 4,276 \text{ BFR} \\
 1FMK &= 6,2057 \times \frac{100}{100} = 6,2057 \text{ BFR}
 \end{aligned}$$